

# NOÉWEÛ

*Serie de Afianzamiento Avanzado de Lectura*

TICUNA

*Libro N° 2*



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA



MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano

Primera edición, 1997  
aprobada por  
R.D.R. N° 00329

Adaptado de una historia bíblica en Génesis 6-8.  
Ilustración: Jorge Figueroa Rodríguez

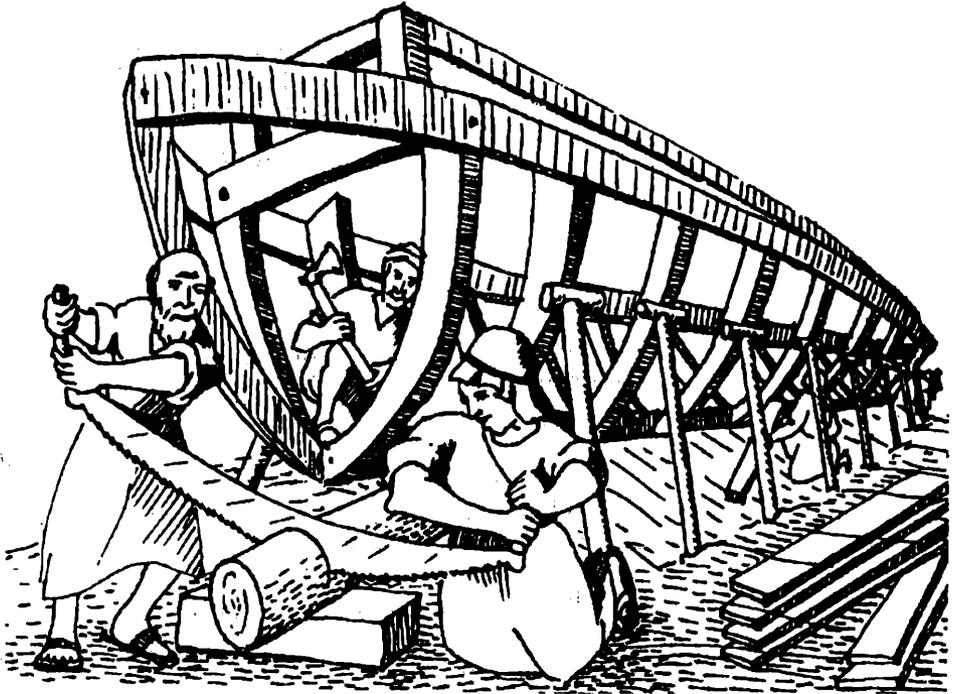


Noxrixüchima ga yexguma inaxügügu ga  
duñxügü ga na yamuxü ga guxü ga naanewa, rü  
Cori ya Tupana nüxü nadau na poraãcü chixexü  
naxügüxü rü chixexüguxicatama naxñüexü.



Natürü ga Tupana rü poraãcü nataãxê namaa ga wüxi ga yatü ga “Noégu” ãégacü, yerü guma Noé rü tama yema togü ga yatü nagu rüxĩnũxũgu namaxũ. Natürü Tupana naxwaexũãcü namaxũ ga nümax. Rü Tupana rü poraãcü nangechaũãcüma ñanagürü:

—Tá ichayanaxoxêxê i dexámaa i ngema duũxũgü i changóexêxũ, rü ngema naxünagü, rü naéũgü rü werigü rü ta. (Nüma i Noé rü ãmaregü ínagu i Tupanapewa.)



Rü Tupana nanamu ga Noé na naxüaxücax ga wüxi ga wapuru ga taxüne na namaxëxücax ga natanüxügü nawa ga guma mucü. Rü yemacax ga Noé nanaxü ga guma wapuru ga nai naxcax ga meama rüwãxtane.



Rü Tupana nanamu na yaxücuxũcax namaa ga guxũma ga natanũxũgũ. Rü nanamu ta na yachocuxũcax ga naguxũraũxũ ga naxũnagũ rü naéũgũ, wũxi ga yatũxũ rü wũxi ga ngexũchigũ, na tama guma mucũgu nayueũcax.

Rü Noé nananutaque ga naguxũraũxũ ga nabũ rü namaa nanguxũ naxcax ga natanũxũgũ, rü naxcax ga guxũma ga naéũgũ rü werigũ, rü ngema naxtanecamaa waixũmũgu itũgũxũ.

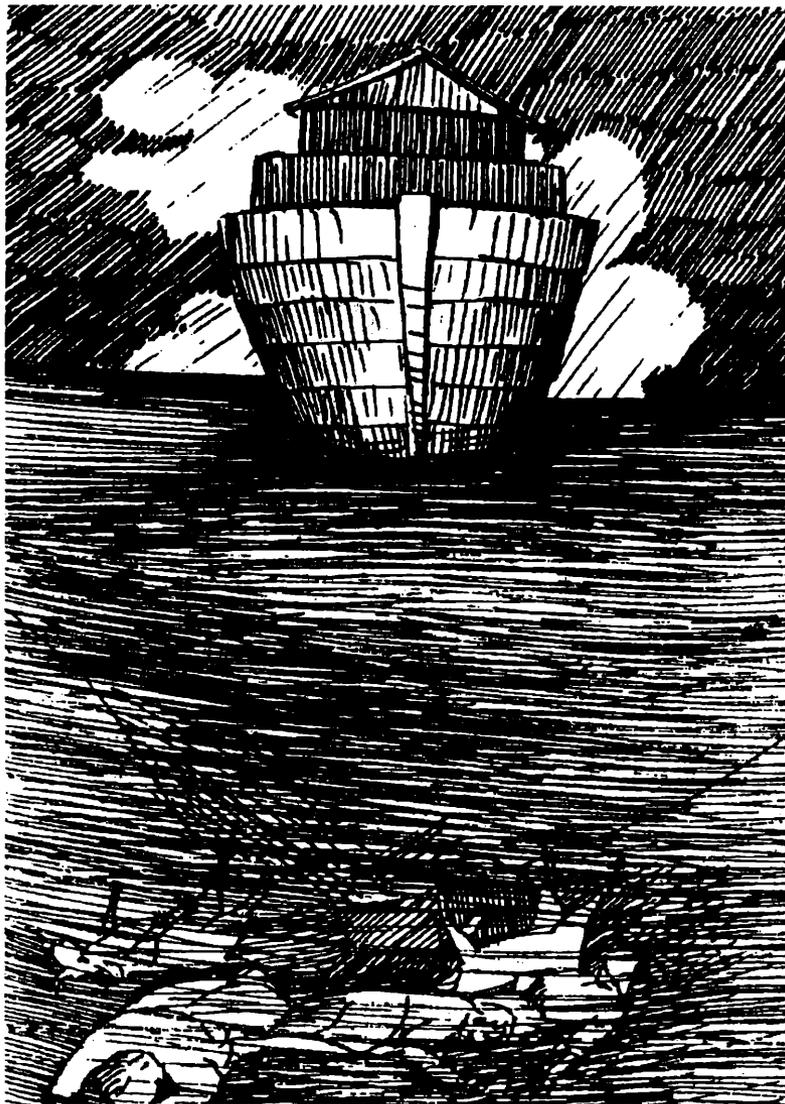


Rü guma wapurugu nichoũ ga Noé rü natanũxũgũ, rü Tupana nanawãxta ga iãx. Rü marũ 7 ga ngunexũ nawena ga na yachoũxũ, rü inanaxũgũ ga nax inanguxũ ga waixũmũ.

Rü 40 ga ngunexũ rü 40 ga chũtaxũ napuecha ga guxũ ga naanewa.



Rü yemaãcü nayue ga guxũma ga duũxũgũ ga  
ñoma ga naanewa maxẽxũ.



Rü Noé rü guxūma ga guma wapurawa  
yexmagūxūxicatama namaxē. Rü 150 ga ngunexū  
rü guxūwama inangu ga naane.



Rü 40 ga  
 ngunexūguwena  
 rü Noé  
 nayawāxna ga  
 wüxi ga norü īāx  
 ga guma wapuru.  
 Rü ínamuxūchi  
 ga wüxi ga  
 ngurucu, natürü  
 yema ngurucu rü  
 nune nanañamare  
 rü ñuxmata wena  
 yapaane.

Rü yemawena  
 ga Noé rü wüxi  
 ga muxtucuxū  
 ínamuxūchi na

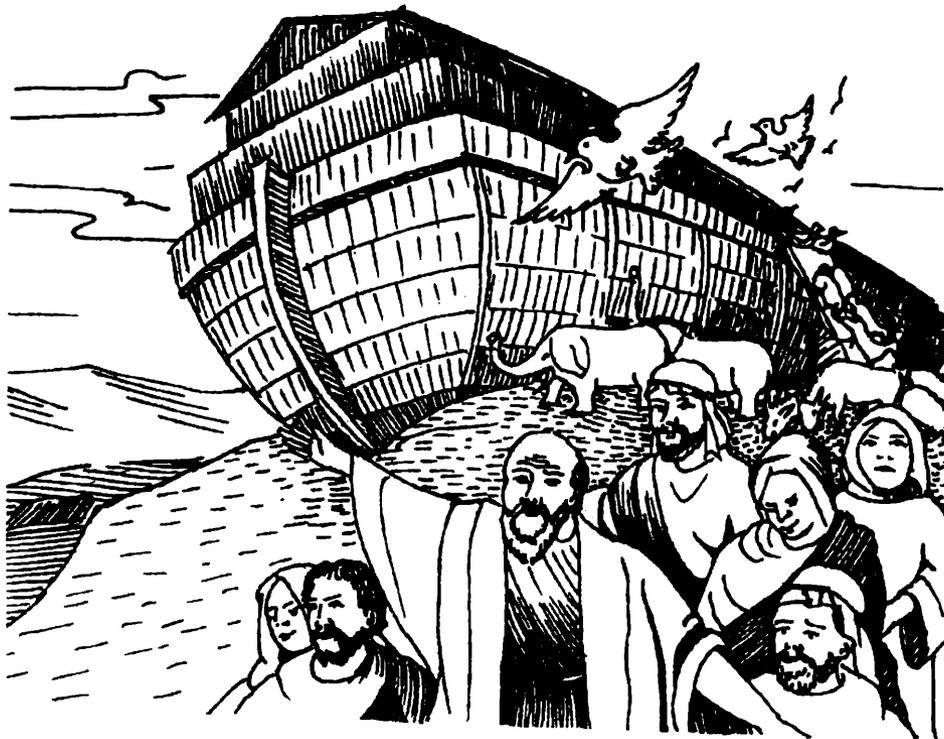
nüxū nacuáxūcax rü ngoxi marü yapaane. Natürü  
 ga guxema muxtucu rü wenaxarü wapurucax  
 tataegu yerü taxuguma tayarüwaxéga, yerü  
 taxütama aixcūma ínixexechi ga dexá.

Rü yemacax ga Noé rü tümacax  
 ínaxuxuchime rü wenaxarü wapurugu tüxū  
 nimucuchi.



Rü to ga 7 ga ngunexũ ínananguxẽxẽ, rü yemawena rü wenaxarü muxtucuxũ ínamuxchi. Rü yexguma marü nachütachaũgu rü ítangu ga guxema muxtucu. Rü tümapaguegu wüxi ga oríbuchaciüü yéma ne tange. Rü yemawa nüxũ nacua<sub>x</sub> ga Noé ga marü na yapaanechigüxũ.

Rü wenaxarü 7 ga ngunexũ ínananguxẽxẽ, rü yemawena rü wenaxarü tüxũ ínamuxũchi ga guxema muxtucu. Natürü ga guxema muxtucu rü marü tama tataegu.



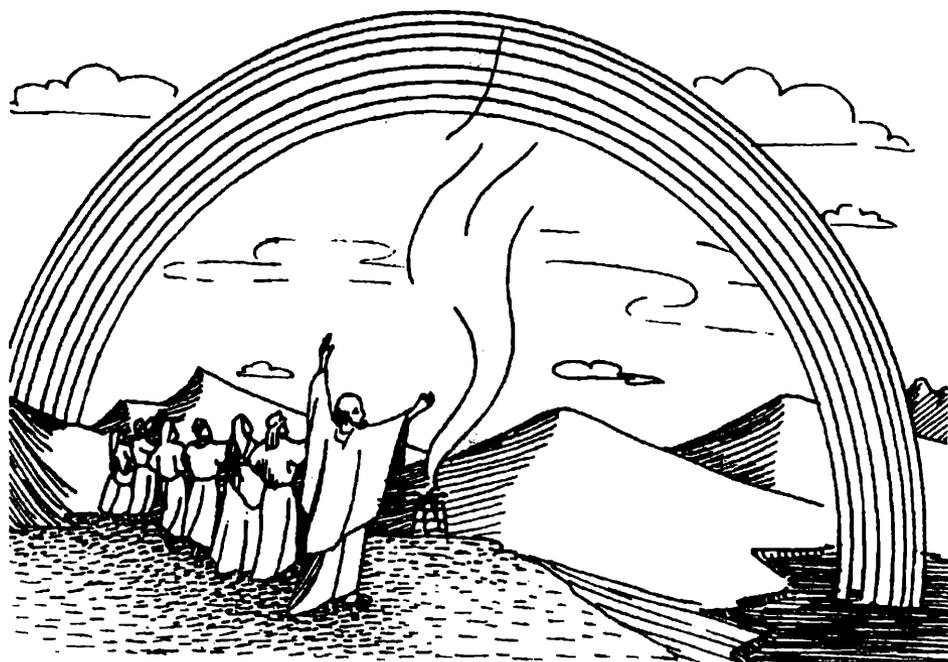
Rü 8 ga yüxü ínanangxëxë. Rü yemawena rü marü aixcüma nipaane. Rü yexguma ga Tupana rü Noéxü ñanagürü:

—¡Ínaxüe tümamaxa ya cuxmax rü cunegü rü cunexgü! Rü yexguma ga Noé rü naxmax rü nanegü rü nanexgü rü ínachoü nawa ga guma wapuru. Rü yexgumarüü ta ínachoü ga guxüma ga naxünagü, rü naéügü ga naixnecücüax, rü werigü, rü guxüma ga yema naxtanecamaa ixixü.



Rü yemawena ga Noé rü Tupanacax nanaxü ga wüxi ga ãmarearü guchicaxü. Rü nayayaxu ga ñuxre ga yema naxünagü rü werigü ga mexü na namaa nüxü yacuaxüüxücax. Rü Cori ya Tupanacax nanadai rü yema ãmarearü guchicawa ínanagu. Rü yexguma Cori ya Tupanaxü napaxgu ga yema naema rü nüma rü namaa nataãxë. Rü ñanagürü:

—Tagutáma wena chixexü namaa chaxuegu i ñaa naane rü tagutáma wena chanadai i guxüma i naéügü i ngema ñuxma namaa chaxüxürüü.



—Rü ñaa tá nixĩ i perü cuaxruxũ na tagutáma wena mucümaa pexũ chadaixũ. Rü dücax, rü caixanexũwa tá chanangoxẽxẽ ya chirapa na nüxũ pecuáxũcax na aixcüma guxũgucax yĩxũ i ngema pema chaxueguxũ —ñanagürü ga Tupana.

Rü ngemacax nixĩ i ngexguma nüxũ idauxgu i wüxi i chirapa rü nüxna tacuaxãchi na Tupana rü poraãcüxüchi nüxũ ingechaxũ tümüxũãcü tüxũ nangechaũxũ.



Rü yemaãcü ga Tupana rü Noéxũ rü nanegũxũ ñanagürü ta:

—Dücax, choma rü pema rü petaagũmaa, rü guxũma i ñaa werigũmaa, rü naxũnagũmaa, rü naéũgũmaa chanaxuegu rü tagutáma wena mucũmaa chanadai i guxũma i tacü i ñaa naanewa maxẽxũ. Rü ñuxma i ñaa naane na ngexmaxũ, rü tá petoegü, rü tá nixo i penetügi, rü tá nangexma i naianexũ rü gáuanexũ, rü tá nayima ya mucü rü taunecü, rü ngunexũ rü chütaxũ —ñanagürü.

## ¿NÜXŪ CUCUÁXŪ I NGEMA NÜXŪ CUDAUMATÜXŪ?

1. ¿Tüxcüü nixĩ ga Tupana ga naguxẽẽãxũ ga yema duũxũgũ ga nüxĩra maxẽxũ?
2. ¿Tüxcüü nixĩ ga Tupana ga Noéxũxica namaxẽẽxũ nawa ga guma mucü?
3. ¿Tacü naxũxũ ga Noé na natanũxũgũmaa namaxẽxũcax nawa ga guma mucü?
4. ¿Ñuxre ga ngunexũ nixĩ ga napuxũ?
5. ¿Tacü nüxũ naxüpetü ga duũxũgũ rü naéũgũ ga tama guma wapurugu ichoũxũ?
6. ¿Ñuxũ ñaxũ ga Tupana Noéxũ ga yexguma mariü yapaanegu?
7. ¿Tacü naxũxũ ga Noé ga na Tupanaxũ yacuaxũxũxũcax?
8. ¿Tacürü cuaxruxũ nüxna naxãxũ ga Tupana?
9. ¿Tacügu tarüxĩnüe i ngexguma nüxũ idauxgu ya chirapa?

## **Nuxmarexũ i ore ga Tupana Noémaxa nüxũ ixuxũ ga tacü ga mucü tá na ínguxũchiga.**

Rü nuxcümaxũxũ ga yatügu maxẽgu, rü Tupana rü Noémaa nüxũ nixu ga yema naxüxchaũxũ rü tá na iyanaxoxẽxãxũ ga duũxũgü namaa ga guxũma ga tacü ga naxüxũ. Rü yemaãcü nanaxü yerü ñoma ga naane rü poraãcü nachixe nagagu ga yema yatügu ga pecádu ügüechaxũ. Tupana rü Noémaxa nüxũ nixu ga na naxüãxũcax ga wüxi ga wapuru rü ñuxũchi nüma ga Tupana rü tá nua na namuãxũ ga wüxi ga mucü ga inanguanexẽcü ga ñaa naane.

Rü nüma ga Noé rü tama yema yatügu ga pecádu ügüechaxürũ chixexũgu narüxĩnü ga norü maxũwa. Rü yemacax ga Tupana rü Noémaa inaxüga ga guma wapurugu na yaxüexũcax, nüma rü natanüxũgü, rü taxrechigü ga naéũgü ga nügürüxũgü, yatüxũ rü ngexũ, na yemaãcü tama iyanaxoxũcax ga yexguma tá nadaiãxgu.

Rü yexguma marü yachoxũgu, rü Tupana rü nanawãxta ga ñãx. Rü inaxügu ga yexguma na poraãcü napuxũ: 40 ga ngunexũ rü 40 ga chütaxũ napuecha. Rü mairaxütüüwa ínaxüxũ ga dexá ga taxũ ñoma natü yexmaxürüxũ. Rü poraãcü naxünagüüchiü ga dexá, rü yemacax ga guma wapuru rü inanaxügu ga na yangünagüchigüxũ.

Rü yema ga ngunexũgügu, rü ga dexá rü nixünagüüchiüchigü rü ñuxmata maxpünegüétuarü yexerawa nangu. Rü yexguma ga yema duũxũgü, rü

naéüğü, rü guxüma ga tacü ga ingüãtanücüüxü rü nayue yerü yexma nayi. Rü Noé rü natanüãx, rü guxüma ga yema naéüğü ga wapurugu ichoüxüxicatama namaxê.

Noé rü nayawãxna ga iãx rü ínanamuxüchi ga ngurucu rü yixema muxtucu. Rü yexguma norü tomaepüxcüna muxtucuxü ínamuegu rü marü taguma tataegu. Rü yemaãcü nüxü nacuax ga dexá rü marü na íyaxexü. Rü marü ñuxre ga tawemücü ngupetüguwena rü Tupana rü Noéxü ñatagürü:

—Rü êcü nawa ínaxüe ya yima wapuru rü guxãma ya cutanüxügümaxa rü naéüğümaxa —ñanagürü.

Rü nüma ga Noé rü nanaxü ga wüxi ga naxünaarü guchicaxü, rü tüxü nadai ga guxema rümemaegüxe ga naéüğü, rü tüxü ínagu. Rü yexguma napanagügu ga chíanexü ga naema, Tupana rü ñaxügu narüxĩnü: ‘Rü tagutáma wena chixexü namaa chaxuegu i ngema naane nagagu i duüxügüarü chixexü. Rü ngexgumarüü tá ta tagutáma wena chanadai i guxüma i naéüğü, i ngema ñuxma chaxüxürüxü’ ñaxügu narüxĩnü.

Tupana rü daxüguxü ga naanewa nanangoxêê ga norü chirapa, cuaxruxü ga nüma rü duüxügümaa ínaxügaxü, rü tagutáma wena na nadaiãcuãxü i ñoma i naane.

## **Resumen de la historia de Noé y el diluvio**

En el tiempo de los antiguos, Dios habló a Noé acerca de su decisión de exterminar la humanidad juntamente con el resto de su creación. Lo hizo porque la tierra estaba corrompida por culpa de hombres muy pecadores. Dios indicó a Noé que construyera una barca y que por su parte mandaría un diluvio que inundaría la tierra.

Noé no era como aquellos hombres pecadores, de mal corazón. Entonces Dios estableció un pacto con Noé para que entrase a la barca, él y su familia, y parejas de cada especie de animales, para que de esta manera no se exterminasen durante el asolamiento.

Cuando entraron, Dios cerró la puerta. Entonces empezó una lluvia torrencial: 40 días y 40 noches sin parar. Allí bastante agua salió del interior de la tierra, como el río. Tanto el agua creció que el barco empezó a flotar.

En aquellos días el agua subió hasta por encima de las altas montañas. Entonces los hombres, animales y todos los seres que respiran murieron ahogados. Sólo se salvaron Noé y su familia y los que estaban dentro de la barca.

Noé abrió la ventana y soltó el gallinazo y después la paloma. En la tercera vez, la paloma ya no regresó; de esta manera supo que el agua ya había mermado en la tierra. Unos meses después Dios dijo a Noé: “Sal de la barca con toda tu familia y los animales”.

Noé hizo un altar y ofreció un sacrificio tomando los mejores animales. Al recibir el aroma agradable, Dios decidió: “Nunca más maldeciré la tierra por culpa del hombre. Tampoco volveré a destruir todos los animales, como lo hice esta vez”.

Dios puso su arco iris en el cielo en señal del pacto que hizo con la gente, para nunca más volver a destruir la tierra.

## ALFABETO TICUNA

El alfabeto ticuna se compone de veintidos letras simples y compuestas: *a, b, c, ch, d, e, g, i, m, n, ñ, ng, o, p, q, r, t, u, ü, w, x, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología ticuna. (Se usan también las letras *f, j, l, y s* en palabras prestadas.)

*ng* se pronuncia como la *n* castellana cuando precede a la *g* como en *angosto*. Ej.: *ngobü* “motelo”.

*ü* se pronuncia como la *u* castellana sin redondear los labios. Ej.: *enü* “camarón”.

*x* indica una oclusiva glotal. Ej.: *tuxu* “espina”.

*y* la pronunciación varía entre la *j* francesa y la *y* en el castellano de Loreto. Ej.: *yapuna* “horno, blandona”.

En ticuna hay cinco niveles contrastivos de tonos y cuatro tonos ligados. Por razones ortográficas se emplea el acento agudo para diferenciar entre palabras que sólo se diferencian por el tono.

Ej.: *dexá* “agua”  
*dexa* “mensaje”

En frases imperativas se utilizan signos de exclamación.

Ej.: *Cuma rü meá cupuracü.* “Usted trabaja muy bien (declarativa)”.  
*¡Meá napuracü i cumax!* “¡Trabaje usted bien! (imperativa)”.

La nasalización se indica por una tilde sobre la vocal nasalizada.

Ej.: *tüxü̃* “la (complemento directo)”  
*tüxü̃* “cántaro”

La laringalización se indica subrayando la vocal laringalizada.

Ej.: *tó* “otro”  
*tóx* “mono nocturno”

La glotalización consonántica se indica subrayando la consonante.

Ej.: *tacü* “grande”  
*ṭacü* “cuál o qué”

## Notas sobre la pronunciación del alfabeto ticuna

Las vocales son:

(de boca)	<i>a e i o u ü</i>	<i>a aru e eruma</i>
(de nariz)	<i>ã ã ã õ ù ü</i>	<i>ã ãmare ã ãane</i>
(de garganta)	<i><u>ax</u> <u>ex</u> <u>ix</u> <u>ox</u> <u>ux</u> <u>üx</u></i>	<i><u>ax</u> <u>üaxcü</u></i>
(de nariz y garganta)	<i><u>ãx</u> <u>natarãx</u></i>	<i><u>cüãx</u> <u>nacüãx</u></i>

Unas consonantes son:

(normales) *t p b ch ng*  
(se dice: *te, pe, be, che, enge*)

(fuertes) *t p b ch ng*  
(se dice: *te fuerte, pe fuerte, be fuerte,*  
*che fuerte, enge fuerte*)

Para pronunciar y escuchar las diferencias:

<i>chütacü</i>	<i><u>ch</u>üri</i>	(noche	murciélagos)
<i>ngoxü</i>	<i><u>ng</u>oxo</i>	(huacamayo	demonio)
<i>nape</i>	<i><u>n</u>ape</i>	(duerme	delante de)
<i>tacü</i>	<i><u>t</u>acü</i>	(grande	¿qué?)

# Resolución Directoral Regional 00329

REGION : UCAYALI  
PROVINCIA : CORONEL PORTILLO  
DISTRITO : CALLERIA  
DIRECCION TECNICO - PEDAGOGICA  
PUCALLPA - DREU - DITEP.

Pucallpa, **02 MAYO 1997**

Visto el Oficio N° DG-2358, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de un (1) texto de material educativo bilingüe, elaborado por los Especialistas del mencionado Instituto,

Visto, así mismo, el Informe N° 012 - DREU-DITEP-ES, presentado por la Dirección Técnico Pedagógica sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del material educativo.

## CONSIDERANDO :

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

Que, de acuerdo a la cláusula novena, numeral 02 del convenio vigente; suscrito entre al Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y culturales para las Escuelas Primarias Bilingües del grupo idiomático ticuna;

Que, a través de la Resolución Ministerial N°0124-81-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de materiales educativos de tipo impreso producidos por autores particulares;

Que, en observación de las citadas normas, la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (1) texto para Educación Bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de menores del grupo idiomático ticuna;

Que, el material en referencia está encuadrado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos idiomáticos que dan su propia identificación.

De conformidad con la Ley General de Educación N°23384, el D.L. N°25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y estando a lo informado por la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali.

## SE RESUELVE :

1° Aprobar la impresión y reimpresión de un (1) texto correspondiente a material educativo bilingüe:

TITULO: NOÉWEÜ  
IDIOMA: TICUNA  
Libro de afianzamiento avanzado de Lectura N° 2

2° La presente Resolución Directoral Regional deberá insertarse en parte visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3° El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

REGISTRESE Y COMUNIQUESE:



**Dilberto Rutz Dávila**  
Director Regional de Educación de Ucayali



Por Transmisión Ud. para  
Comunicación a Fondo Finco  
Cariño / Feso Rutz  
C. R. 2118398  
Especialista Administrativo II (a)

## Protocolo de Paz, Amistad, y Límites entre Perú y Ecuador

"Los gobiernos del Ecuador y del Perú, deseando dar solución a la cuestión de límites que por largo tiempo los separa y teniendo en consideración el ofrecimiento que les hicieron los gobiernos de Estados Unidos del Brasil y Chile, de sus servicios amistosos para procurar una pronta y honrosa solución del problema, y movidos por el espíritu americanista que prevalece en la Tercera Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, han resuelto celebrar un Protocolo de Paz, Amistad y Límites, en presencia de los representantes de esos cuatro Gobiernos amigos. Para este fin intervienen los siguientes Plenipotenciarios.

Por la República del Ecuador, el señor Doctor Julio Tobar Donoso, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Por la República del Perú, el señor Doctor Alfredo Solf y Muro, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Los cuales, después de exhibidos los Plenos y respectivos Poderes de las Partes y habiéndose encontrado en buena y debida forma, acordaron la suscripción del siguiente Protocolo:

**ARTICULO I.** Los Gobiernos del Ecuador y del Perú afirman solemnemente su decidido propósito de mantener entre los dos pueblos relaciones de paz y de amistad, de comprensión y de buena voluntad y de abstenerse, el uno respecto del otro, de cualquier acto capaz de perturbar esas relaciones.

**ARTICULO II.** El Gobierno del Perú retirará, dentro del plazo de quince días, a contar desde esta fecha, sus fuerzas militares a la línea que se halla descrita en el Artículo VIII de este Protocolo.

**ARTICULO III.** Los Estados Unidos de América, Argentina, Brasil y Chile, cooperarán por medio de Observadores Militares, a fin de ajustar a las circunstancias la desocupación y el retiro de tropas en los términos del Artículo anterior.

**ARTICULO IV.** Las Fuerzas Militares de los dos países quedarán en sus nuevas posiciones, hasta la demarcación definitiva de la línea fronteriza. Hasta entonces, el Ecuador tendrá solamente jurisdicción civil en las zonas que desocupará el Perú, que quedan en las mismas condiciones en que ha estado la zona demilitarizada del Acta de Talara.

**ARTICULO V.** La gestión de Estados Unidos, Argentina, Brasil y Chile continuará hasta la demarcación definitiva de las fronteras entre el Ecuador y el Perú, quedando este Protocolo y su ejecución bajo la garantía de los cuatro países mencionados al comenzar este artículo.

**ARTICULO VI.** El Ecuador gozará, para la navegación en el Amazonas y sus afluentes septentrionales, de la mismas concesiones de que gozan el Brasil y Colombia, más aquellas que fueren convenientes en un Tratado de Comercio y Navegación, destinado a facilitar la navegación libre y gratuita en los referidos ríos.

**ARTICULO VII.** Cualquier duda o desacuerdo que surgiere sobre la ejecución de este Protocolo, será resuelto por las Partes con el concurso de los Representantes de Estados Unidos, Argentina, Brasil y Chile, dentro del plazo más breve que sea posible.

**ARTICULO VIII.** La línea de frontera será referida a los siguientes puntos:

A) En el Occidente:

- 1.- Boca de Capones en el Océano;
- 2.- Río Zarumilla y Quebrada Balsamal o Lajas;
- 3.- Río Puyango o Tumbes hasta la Quebrada de Cazaderos;
- 4.- Cazaderos;
- 5.- Quebrada de Pilares y del Alamor hasta el Río Chira;
- 6.- Río Chira, aguas arriba;
- 7.- Ríos Macará, Calvas y Espínola, aguas arriba, hasta los orígenes de este último en el Nudo de Sabanilla;
- 8.- Del Nudo de Sabanilla hasta el Río Canchis;
- 9.- Del Río Canchis, en todo su curso, aguas abajo;
- 10.- Río Chinchipe, aguas abajo, hasta el punto en que recibe el Río San Francisco.

B) En el Oriente:

- 1.- De la Quebrada de San Francisco, el divortium aquarum entre el Río Zamora y el Río Santiago, hasta la confluencia del Río Santiago con el Yaupi;
- 2.- Una línea hasta la boca de Bobonaza en el Pastaza. Confluencia del Río Conambo con el Pintoyacu en el Río Tigre.
- 3.- Boca del Conanaco en el Curaray, aguas abajo, hasta Bellavista;
- 4.- Una línea hasta la boca del Yasuni en el Río Napo. Por el Napo aguas abajo, hasta la boca del Aguarico;
- 5.- Por éste, aguas arriba, hasta la confluencia del Río Lagartococha o Zancudo con el Aguarico;
- 6.- El Río Lagartococha o Zancudo, aguas arriba, hasta sus orígenes y de allí una recta que vaya a encontrar el Río Goepf, y, por éste, hasta su desembocadura en el Putumayo, y, por el Putumayo, arriba, hasta los límites de Ecuador y Colombia.

**ARTICULO IX.** Que entendido que la línea anteriormente descrita será aceptada por el Ecuador y el Perú, para la fijación, por los técnicos, en el terreno, de la frontera entre los dos países. Las partes podrán, sin embargo, al procederse a su trazado sobre el terreno otorgarse las concesiones recíprocas que consideren convenientes, a fin de ajustar la referida línea a la realidad geográfica. Dichas rectificaciones se efectuarán con la colaboración de representantes de los Estados Unidos de América, República Argentina, Brasil y Chile.

Los Gobiernos del Ecuador y el Perú someterán el presente Protocolo a sus respectivos Congresos, debiendo obtenerse la aprobación correspondiente dentro de un plazo no mayor de 30 días.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan, en dos ejemplares en Castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a la una hora del día 29 de enero de mil novecientos cuarenta y dos, el presente Protocolo bajo los auspicios de su Excelencia el señor Presidente del Brasil Getúlio Vargas y en presencia de los señores Ministros de Relaciones Exteriores de la República de Argentina, Brasil y Chile y del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

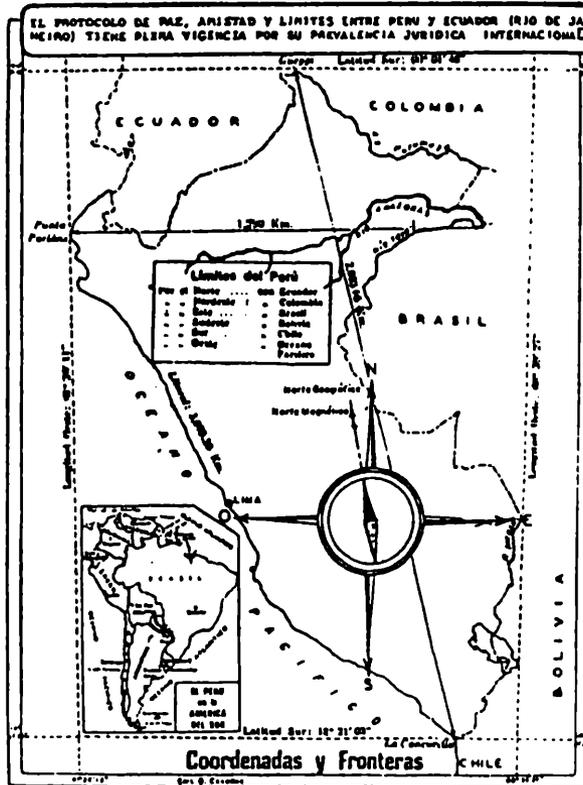
ECUADOR, (f) Julio Tobar Donoso. PERU (f) Alfredo Solf y Muro. ARGENTINA (f) E. Ruiz Guiñazú. BRASIL (f) Oswaldo Aranha, CHILE (f) Juan B. Rossetti. ESTADOS UNIDOS (f) Sumner Welles.

EL 26 DE FEBRERO DE 1942, LOS CONGRESOS DEL PERU Y ECUADOR APROBARON EL PROTOCOLO DE PAZ AMISTAD Y LIMITES DE RIO DE JANEIRO; Y CON FECHA 31 DE MARZO DE 1942, CON TODAS LAS SOLEMNIDADES DEL CASO SE REALIZO EL CANJE DE RATIFICACIONES EN LA CIUDAD DE PETROPOLIS - BRASIL.



MINISTERIO DE EDUCACION  
Oficina de Defensa Nacional

DEFENSA NACIONAL:  
Tarea de Todos



**¡ NUESTRA INTEGRIDAD TERRITORIAL  
ES INTANGIBLE !**